

Art. 10. Artikel 27 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt :

“Art. 27. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2014.

Dit besluit houdt op van kracht te zijn op 31 december 2020.”.

Art. 11. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2014.

Art. 12. De Minister bevoegd voor Economie en de K.M.O.'s is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 15 mei 2014.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Buitenlandse Handel en Nieuwe Technologieën,
J.-Cl. MARCOURT

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2014/203758]

15 MAI 2014. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant certaines dispositions du Code de la Fonction publique wallonne relatives à l'interruption de la carrière professionnelle des agents des services du Gouvernement wallon

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, remplacé par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 15 novembre 2013;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 22 novembre 2013;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 28 novembre 2013;

Vu l'accord du Ministre fédéral des Pensions, donné le 19 février 2014;

Vu l'accord du Conseil des Ministres fédéral, donné le 25 avril 2014;

Vu le protocole n° 627 du Comité de secteur n° XVI, établi le 12 décembre 2013;

Vu l'avis 54.981/2 du Conseil d'Etat donné le 29 janvier 2014, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article. 1^{er}. L'article 447 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne, remplacé par l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 mars 2009, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 447. § 1^{er}. Par dérogation à l'article 446, l'agent occupé à temps plein qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans peut obtenir un congé pour interrompre sa carrière jusqu'à sa retraite à raison d'un cinquième ou de la moitié de la durée des prestations qui lui sont normalement imposées.

§ 2. Pour l'application du présent paragraphe, on entend par métier lourd celui visé à l'article 8bis, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 7 mai 1999 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle du personnel des administrations.

Par dérogation au paragraphe 1^{er}, l'agent qui a atteint l'âge de cinquante ans peut obtenir un congé pour interrompre sa carrière jusqu'à sa retraite à raison de la moitié de la durée des prestations qui lui sont normalement imposées, si à la date du début des prestations réduites, il a antérieurement effectué un métier lourd pendant au moins cinq ans durant les dix années précédentes ou pendant au moins sept ans, pendant les quinze années précédentes.

§ 3. Pour l'application du présent paragraphe, on entend par :

1^o métier lourd, celui visé à l'article 8bis, § 1^{er}, alinéas 2 et 3, de l'arrêté royal du 7 mai 1999 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle du personnel des administrations;

2^o carrière, celle visée à l'article 8bis, § 2, alinéa 2, de l'arrêté royal du 7 mai 1999 relatif à l'interruption de la carrière professionnelle du personnel des administrations.

Par dérogation au paragraphe 1^{er}, l'agent qui a atteint l'âge de cinquante ans peut obtenir un congé pour interrompre sa carrière jusqu'à sa retraite à raison d'un cinquième de la durée des prestations qui lui sont normalement imposées, lorsqu'il satisfait, à la date du début des prestations réduites, à l'une des conditions suivantes :

1^o avoir une carrière d'au moins vingt-huit ans;

2^o antérieurement au régime d'interruption de la carrière professionnelle, avoir effectué un métier lourd pendant au moins cinq ans durant les dix années précédentes ou pendant au moins sept ans durant les quinze années précédentes.

§ 4. Les périodes de réduction des prestations visées aux paragraphes 2 et 3 ne sont pas imputées sur les soixante mois visés à l'article 446. ».

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2014.

Art. 3. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 15 mai 2014.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,
J.-M. NOLLET

ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2014/203758]

15. MAI 2014 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung gewisser Bestimmungen des Kodex des Wallonischen öffentlichen Dienstes in Bezug auf die Unterbrechung der beruflichen Laufbahn der Bediensteten der Dienststellen der Wallonischen Regierung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des durch das Sondergesetz vom 8. August 1988 ersetzten Artikels 87, § 3;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des am 15. November 2013 gegebenen Einverständnisses des Ministers für den öffentlichen Dienst;

Aufgrund des am 22. November 2013 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 28. November 2013 gegebenen Einverständnisses des Ministers für Haushalt;

Aufgrund des am 19. Februar 2014 gegebenen Einverständnisses des föderalen Ministers für Pensionen;

Aufgrund des am 25. April 2014 gegebenen Einverständnisses des föderalen Ministerrates;

Aufgrund des am 12. Dezember 2013 aufgestellten Protokolls Nr. 627 des Sektorenausschusses Nr. XVI;

Aufgrund des am 29. Januar 2014 in Anwendung des Artikels 84, § 1, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens Nr. 54.981/2 des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für den öffentlichen Dienst;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 447 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des Wallonischen öffentlichen Dienstes, ersetzt durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. März 2009, wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Art. 447 - § 1. In Abweichung von Artikel 446 kann der vollzeitbeschäftigte Bedienstete, der das Alter von fünf und fünfzig Jahren erreicht hat, einen Urlaub erhalten, um seine Laufbahn bis zu seiner Versetzung in den Ruhestand entweder zu einem Fünftel oder zur Hälfte der Dauer der Leistungen, die ihm normalerweise auferlegt werden, zu unterbrechen.

§ 2. Für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen gilt als schwerer Beruf der in Artikel 8bis, § 1 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 über die Laufbahnunterbrechung des Personals der Verwaltungen erwähnte Beruf.

In Abweichung von Paragraph 1 kann der Bedienstete, der das Alter von fünfzig Jahren erreicht hat, einen Urlaub erhalten, um seine Laufbahn bis zu seiner Versetzung in den Ruhestand zur Hälfte der Dauer der Leistungen, die ihm normalerweise auferlegt werden, zu unterbrechen, wenn er am Datum der ersten Ausübung dieser verkürzten Leistungen während einer Gesamtdauer von wenigstens fünf Jahren im Laufe der zehn vorangegangenen Jahre oder während einer Gesamtdauer von wenigstens sieben Jahren im Laufe der fünfzehn vorangegangenen Jahre einen schweren Beruf ausgeübt hat.

§ 3. Für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen gilt als:

1° schwerer Beruf der in Artikel 8bis, § 1, Absätze 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 über die Laufbahnunterbrechung des Personals der Verwaltungen erwähnte Beruf;

2° Laufbahn die in Artikel 8bis, § 2, Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 7. Mai 1999 über die Laufbahnunterbrechung des Personals der Verwaltungen erwähnte Laufbahn.

In Abweichung von Paragraph 1 kann der Bedienstete, der das Alter von fünfzig Jahren erreicht hat, einen Urlaub erhalten, um seine Laufbahn bis zu seiner Versetzung in den Ruhestand zu einem Fünftel der Dauer der Leistungen, die ihm normalerweise auferlegt werden, zu unterbrechen, wenn er am Datum der ersten Ausübung dieser verkürzten Leistungen eine der folgenden Bedingungen erfüllt:

1° eine Laufbahn von wenigstens achtundzwanzig Jahren vorweisen können,

2° oder vor Beginn der Regelung der Laufbahnunterbrechung während einer Gesamtdauer von wenigstens fünf Jahren im Laufe der zehn vorangegangenen Jahre oder während einer Gesamtdauer von wenigstens sieben Jahren im Laufe der fünfzehn vorangegangenen Jahre einen schweren Beruf ausgeübt haben.

§ 4. Die in den Paragraphen 2 und 3 angeführten Verringerungen der Leistungen werden für die in Artikel 446 angeführten sechzig Monate nicht berücksichtigt."

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2014 wirksam.

Art. 3 - Der Minister für den öffentlichen Dienst wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Namur, den 15. Mai 2014

Der Minister-Präsident
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst
J.-M. NOLLET

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2014/203758]

15 MEI 2014. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van sommige bepalingen van de Waalse Ambtenarencode wat betreft de onderbreking van de beroepsloopbaan van de personeelsleden van de diensten van de Waalse Regering

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, vervangen bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse ambtenarencode;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 15 november 2013;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 22 november 2013;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 28 november 2013;

Gelet op de instemming van de Federale minister van Pensioenen, gegeven op 19 februari 2014;

Gelet op de instemming van de federale Raad van Ministers, gegeven op 25 april 2014;

Gelet op protocol nr. 627 van Sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 12 december 2013;

Gelet op het advies 54.981/2, van de Raad van State, gegeven op 29 januari 2014, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 447 van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode, vervangen bij het besluit van de Waalse Regering van 27 maart 2009, wordt vervangen als volgt :

"Art. 447. § 1. In afwijking van artikel 446 kan het personeelslid dat voltijds werkt en dat de leeftijd van vijfenvijftig jaar heeft bereikt, verlof krijgen om zijn loopbaan tot zijn pensioen te onderbreken ten belope van een vijfde of de helft van de duur van de prestaties die hem normaal worden opgelegd.

§ 2. Voor de toepassing van deze paragraaf wordt verstaan onder zwaar beroep, het beroep bedoeld in artikel 8*bis*, § 1, van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan van het personeel van de besturen.

In afwijking van § 1 kan het personeelslid dat de leeftijd van vijftig jaar heeft bereikt, verlof krijgen om zijn loopbaan tot zijn pensioen te onderbreken ten belope van de helft van de duur van de prestaties die hem normaal worden opgelegd, indien hij op de datum van het begin van de verminderde prestaties vroeger tijdens minstens vijf jaar gedurende de vorige tien jaar of tijdens minstens zeven jaar tijdens de vorige vijftien jaar een zwaar beroep heeft uitgeoefend.

§ 3. Voor de toepassing van deze paragraaf wordt verstaan onder :

1^o zwaar beroep, het beroep bedoeld in artikel 8*bis*, tweede en derde lid, van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan van het personeel van de besturen;

2^o loopbaan, de loopbaan bedoeld in artikel 8*bis*, § 2, van het koninklijk besluit van 7 mei 1999 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan van het personeel van de besturen.

In afwijking van § 1 kan het personeelslid dat de leeftijd van vijftig jaar heeft bereikt, verlof krijgen om zijn loopbaan tot zijn pensioen te onderbreken ten belope van een vijfde van de duur van de prestaties die hem normaal worden opgelegd, indien hij op de datum van het begin van de verminderde prestaties één van de volgende voorwaarden vervult :

1^o een loopbaan van minstens achtentwintig jaar hebben;

2^o vóór het stelsel van de beroepsloopbaanonderbreking een zwaar beroep hebben uitgeoefend tijdens minstens vijf jaar gedurende de vorige tien jaar of tijdens minstens zeven jaar gedurende de vorige vijftien jaar.

§ 4. De periodes van vermindering van de prestaties bedoeld in de §§ 2 en 3 worden niet aangerekend op de zestig maanden bedoeld in artikel 446.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking vanaf 1 januari 2014.

Art. 3. De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 15 mei 2014.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,
J.-M. NOLLET